

4. *Леви-Строс, К.* Структурная антропология / К. Леви-Строс. – М., 1985. – 556 с.
5. *Лотман, Ю. М.* О семиотическом механизме культуры / Ю. М. Лотман // Антология мифопоэтической мысли / авт.-сост. С. П. Мамонтов, А. С. Мамонтов. – М., 1996. – 352 с.
6. *Маковский, М. М.* Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: образ мира и миры образов / М. М. Маковский. – М., 1996. – 416 с.
7. *Потебня, А. А.* Слово и миф / А. А. Потебня. – М., 1989. – 282 с.
8. *Топоров, В. Н.* Миф. Ритуал. Символ. Образ. Исследования в мире мифопоэтического. Избранное / В. Н. Топоров. – М., 1995. – 624 с.
9. *Тернер, В.* Силы и ритуал / В. Тернер. – М., 1983. – 277 с.
10. *Иванов, В. В.* Исследования в области славянских древностей / В. В. Иванов, В. Н. Топоров // Лексические и фразеологические вопросы реконструкции текстов. – М., 1974. – 341 с.
11. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М., 2001. – 112 с.
12. *Смирнов, А. В.* «Миф как дискурс». Смыслы мифа: мифология в истории и культуре: сб. в честь 90-летия профессора М. И. Шахновича. Серия «Мыслители». – СПб., 2001. – Вып. 8.
13. *Фрейденберг, О. М.* Поэтика сюжета и жанра / О. М. Фрейденберг. – М., 1997. – 448 с.

**И. В. Кравченко**

## ГЕНЕЗИС ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

### а. Морфологические, семантические и структурные характеристики терминологической лексики

Традиционное терминоведение на рубеже тысячелетий обнаружило отсутствие единства концептуальных и методологических основ исследования таких социокультурно значимых процессов, как образование и функционирование термина, место и значение термина в языке и жизни общества, актуальность их мотивированности и понятности как можно большему кругу носителей языка, для кого и как создаются термины. История терминоведения свидетельствует о том, что последовательная смена «нормоцентрического», функционального и динамического подходов к изучению термина [4, с. 5], приводит к получению лишь фрагментарного знания о реально происходящих сложных когнитивно-коммуникативных процессах.

Для выявления моделей образования терминов мы проанализировали структурный и морфологический состав финансовой терминологии. Мы рассмотрели в составе терминологии такие единицы, как слово, словосоче-

тание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов.

В ходе исследования мы произвели упорядочение терминологического материала, основываясь на синтезе двух классификационных делений: осуществили распределение терминов по типам морфологических структур и разделили термины на структурные группы (модели), основываясь на аналогичном делении терминологии в исследованиях В. П. Даниленко [1].

Таким образом, вся терминология может быть разделена на однословные (однокомпонентные), многословные и многокомпонентные структурные типы. Такое выделение представилось нам целесообразным, поскольку позволяет отделить однословные термины, состоящие из морфологических компонентов от терминов, в состав которых входят элементы, имеющие неморфологическую природу (аббревиатуры, буквенные и цифровые символы).

Исследование терминов можно осуществить в соответствии со следующими этапами анализа каждой терминологической единицы:

1. Отнесение каждого термина к группе однословных, двухсловных, трехсловных, четырехсловных, многословных или многокомпонентных терминов.

2. Определение морфологической сущности каждого составляющего термин элемента, то есть принадлежность этого элемента к определенной части речи.

3. Выделение доминирующего элемента терминологического сочетания и распределение терминов в этой связи на субстантивные или атрибутивные.

4. Анализ однословных терминов с учетом их словообразовательной структуры, включающий разбиение терминов на термины, образованные безаффиксным способом, образованные аффиксальным способом, путем сложения основ, частей слов, либо сложения основ с параллельным использованием аффиксации. Рассмотрение переноса значения (метафорический и метонимический перенос).

5. Распределение терминологических сочетаний, имеющих акронимическую свертку (дублет), и сокращенных терминов, на подтипы: буквенные сокращения, слоговые сокращения, буквенно-слоговые сокращения, усеченные образования и акронимы, омонимичные со словами общелитературного языка.

Всего в финансовой терминологической системе нами было выделено несколько структурных моделей их построения в соответствии с различными основаниями классификации.

Согласно морфологической природе термина (отношение к той или иной части речи) **однословные термины** можно разделить на следующие группы:

1. Однословные субстантивные – N: *dealer, broker, tax, investment, transfer, agent, application, provider*.

2. Однословные атрибутивные – A: *broadband, broadcast, connectionless, duplex, multicast, obligatory, public*.

**Двухсловные терминологические единицы** можно распределить на следующие типы в соответствии со структурными моделями:

1. NN, субстантивные состоящие из двух существительных: *bear market, intermediate trade, bank currency, collateral securities, discussion group, distribution lists, enterprise system*.

Характерным признаком двухкомпонентных субстантивных словосочетаний изучаемого типа является наличие компрессии, например: *consumer resistance, net change, output index, currency snake, tax lien, collateral promise, bearer bond*.

2. AN, субстантивные (состоящие из прилагательного и существительного): *economic transaction, managerial capabilities, managerial decision*.

3. VenN, субстантивные (состоящие из причастия и существительного): *dedicated portfolio, dedicated trader, leased inventory*.

4. NVen, атрибутивные (состоящие из причастия и существительного): *publicly held company*.

5. DA, атрибутивные (состоящие из наречия и прилагательного): *publicly available, publicly issued*.

**Многокомпонентные термины** составляют меньшую группу по сравнению с однословными и многословными терминами. Их условно можно разделить на:

1. Термины, аналогичные фразовым единицам. Некоторые подобные фразы соотносятся с общелитературными единицами: *as soon as possible (ASAP), also known as (AKA), by the way (BTW), in my humble opinion (IMHO), for your information (FYI)*. Появление таких терминологических образований обусловлено особенностями общения.

2. Другую группу составляют фразы, отражающие специфику финансовых сделок: *for declaration purposes only (F.D.O.), full contract value (F.C.V.), fixed and floating objects (F.F.O.), free on board (F.O.B.), holder in due course (H.D.C.)*.

## **6. Способы образования терминологической лексики**

Рассматривая процесс лексико-семантического образования на примере однословных терминов, можно выделить две группы терминов:

1. термины, образованные с участием **метонимического переноса** и при помощи **метафорического переноса** значения производящего слова (например: при помощи метонимического переноса были образованы: *acknowledgement, agent, client, session*; участием метафорического переноса образованы: *backbone, germinate, packet, protocol*).

2. термины, образованные в результате **специализации значения исходного слова** (например: *application, entity, service*).

Также однословные термины можно разделить на несколько групп, принимая во внимание другой критерий, а именно критерий словообразовательный. В соответствии с этим основанием однословные термины составили следующие группы:

1. В структуру термина входит **одна основа** *agent, call, dealer, broker, tax, investment, transfer, resource, session*.

2. Структуру термина составляет основа и один и более аффиксов, т. е. термины образованы путем **словообразовательной деривации: суффиксации, префиксации, префиксально-суффиксальным способом**, *acknowledgement, application, obligatory, packet, provider, reassembly*, т. е. образование форм по аналогии с уже имеющимися в языке путем прибавления к ним различных продуктивных аффиксов, например: *kiteflyer* – «получатель денег под фиктивный вексель, пользователь фиктивного векселя» (ср. *fly kites* «использовать фиктивные чеки для получения средств до их инкассации»).

3. Образование термина происходит при помощи **сложения основ**, часто – в сочетании с суффиксацией как правило, омонимичных словоформам, и аффиксации словосложение. Одним из наиболее древних, универсальных и распространенных способов словообразования в английском языке является словосложение, не утратившее своей активности и в настоящее время: более одной трети всех новообразований в современном английском языке – сложные слова: *carryback, workstation*.

4. Термины, образованные путем **сложения частей слов**: (*promo-tools* от *promotional tools* – наглядные материалы, используемые в рекламных целях).

5. Образование термина происходит путем **семантической деривации**, т. е. развития в уже существующем слове нового, вторичного значения на основе сходства вновь обозначаемого явления с явлением уже известным, либо при помощи придания уже существующему слову еще одного значения: теневой – связанный с незаконными способами обогащения (теневой бизнес, теневая экономика); *call* – в английском языке означает «называть», «вызывать, призывать; созывать», «вызов», «telefonnyy zvonok» и др. Однако с развитием биржевого дела не так давно у него появилось новое значение, зафиксированное в словарях как «колл, опцион колл» (т. е. право купить в течение определенного срока ценные бумаги по обусловленной цене с предварительной уплатой премии), а с развитием банковского дела – «требование банка к заемщику о досрочном погашении кредита в связи с нарушением его условий»).

6. **Конверсия** – функциональный переход слова из одной части речи другую, т. е. Употребление одного и того же слова в качестве разных частей речи. Однако некоторые ученые [6] считают конверсию актом слово-

образования, когда образующиеся слова омонимичны своим производящим базам, но отличаются от них парадигмами. Так, например, сейчас в сети Интернет можно часто видеть *E-mail me/us to...* Синтаксический контекст дает возможность определить принадлежность слова к переходным глаголам, и, зная значение слова *E-mail* (электронная почта) переводим: Высылайте сообщения электронной почтой по адресу...

7. Образование термина происходит путем заимствования слов из других языков (*ваучер, имидж, маркетинг, ноу-хау, khozraschot, tranche*).

8. Образование термина происходит при помощи обратной деривации – процесс образования глаголов путем усечения суффикса от коррелятивных имен существительных типа *televise* «показывать по телевидению» от *television* «телевидение»

9. Вторичная номинация – использование «старой языковой оболочки» для нового означаемого, так называемая межсистемная омонимия. Здесь слова обособляются от других общеупотребительных слов и словосочетаний и образуют определенные понятия.

## в. Неологизация как способ образования терминологической лексики

Неологизм (от греч. 'новый' и 'слово') – слово, значение слова или словосочетание, недавно появившиеся в языке. Новые слова, которые появляются в языке для обозначения новых вещей и понятий (в связи с развитием науки, техники, культуры и других сторон социальной жизни общества), принято называть собственно **лексическими неологизмами** (имиджмейкер, саммит, Интернет, разгосударствление). Если же используется старая форма слова, но ей приписывается новое значение, то говорят о **семантическом неологизме** (взломщик, зеленые). Обороты типа горячая линия, теневая экономика, в которых новы, необычны сами связи слов друг с другом, называются **сочетаемостными неологизмами**. Все три типа неологизмов объединяются общим названием «языковые».

Выделяются следующие наиболее распространенные способы образования терминов-неологизмов:

1) путем **словообразовательной деривации** – образования новых слов из существующих в языке морфем по известным (обычно продуктивным) моделям; наиболее распространены такие способы образования неологизмов, например с использованием различных суффиксов и префиксов, либо словосложением.

Среди продуктивных суффиксов, используемых для образования неологизмов, можно назвать:

– **ian**; – **ation** *commodification* – использование денег в качестве товара, который можно продавать и обменивать на другой (по образцу *simplification*).

– **ship** *showmanship* – показать товар лицом, пустить пыль в глаза

– **dom** *bangdom* – организованный бандитизм, *suckerdom* – тунеядец  
– **ize** *itemize* – рассматривать по пунктам, *institutionalize* – узаконивать.

Префикс **re-** означает повторность действия: *retraining* – переподготовка, переквалификация, *reimposition* – введение (чего-либо) снова.

Префикс **de-** придает значение обратного действия: *destabilize* – дестабилизировать, *denazify* – денацифицировать, *deflation* – дефляция.

Суффикс **-ee** образует существительные, которые очень часто передают значение объекта действия: *detainee* задержанный (арестованный), *retiree* – ушедший на пенсию.

В английском языке в последние годы появилось множество неологизмов с элементом **-in** типа *teach-in*: *live-in*, *eat-in*, *in-language*. Эти слова употребляются для обозначения различных форм протеста или разъяснительной кампании. Глагольный корень указывает на место или форму протеста или кампании: *teach-in* – диспут протеста (протест в форме проведения диспута), *sit-in* – демонстрация сидящих в знак протеста людей (напр. у Белого дома) *sitters-in* участники – сидячей демонстрации, *buy-in* требование равных возможностей при покупке дома, *apply-in* требование равных возможностей при найме на работу

Имеется много слов и с префиксами **mini-**, **midi-**, **maxi-**: *minibudget*, *mini-recession*, *maxiflex*; с суффиксом **-ship**: *brinkmanship*, *showmanship*.

Суффикс **-man** образовал такие неологизмы как: *outdoorsman*, *Alphaman*.

В английском языке постоянно появляются неологизмы, образованные путём словосложения: *know-how*, *stay-in*, *buy-in*, *brain-drain*.

Некоторые неологизмы, образованные путём словосложения, возникли в английском языке искусственным путём, причём придумали их не носители английского языка. Так, например, благодаря известной японской корпорации «Сони» («Sony») появились такие слова, как *walk-man* и *Discman* [3].

**2) путем семантической деривации**, т. е. развития в уже существующем слове нового, вторичного значения на основе сходства вновь обозначаемого явления с явлением уже известным: *теневой* – связанный с незаконными способами обогащения (теневой бизнес, теневая экономика); слово *redundancy* известно как избыток, излишек, как эвфемизм в экономике употребляется в значении избыток рабочей силы, сокращение штатов, увольнение рабочих и служащих).

**3) путем заимствования слов из других языков.** Несмотря на преобладание заимствованных из английского языка слов и терминов в других языках (в частности, в области бизнеса и финансов: *лаг*, *ваучер*, *имидж*, *маркетинг*, *маркетинг*, *дилер* и т. д.), в английский язык также вошло (правда, значительно меньшее) количество заимствований из других языков: *khozraschot* [a conflation of the Russian phrase *khozyaistvenny raschet*, meaning 'self-supporting running'] – (in the Soviet Union) economic accountability; the notion that industrial and other undertakings should be

responsible for their own finances, and not depend on the state subsidies [9]. Слово *tranche* (транш) – пример заимствования из французского языка. Оно обозначает некоторое количество сегментов, на которое делится целое; часть кредитной линии или займа. Обычно займы Международного валютного фонда и Всемирного банка выделяются траншами [3].

4) *Образование неологизмов путем конверсии, субстантивации и адъективации:* *to front-page, to snowball, the go-ahead, spend (n) – an amount (to be) spent.*

5) *Метафоры и идиоматические выражения* также являются источником образования неологизмов: *dead-cat bounce* (дословно: отскок дохлой кошки) – обманчивое временное восстановление цен на акции на биржевом рынке, где обычно уровень цен достаточно низкий (имеется в виду, что даже дохлая кошка отскочит от земли, если её сбросить с большой высоты) [8], *Dutch bargain* (дословно: голландская сделка) – сделка, в результате которой все преимущества получает лишь одна сторона; *marzipan layer* (дословно: марципановый слой) – среднее звено управления компании, которое считается лишним и не приносящим ей пользу; *silver wheelchair* (дословно: серебряная инвалидная коляска) – крупная сумма денег, выделенная члену высшего руководства компании как компенсация за утрату должности (в результате ее поглощения более крупной компанией), *think tank* (дословно: мозговой резервуар) – мозговой центр, т. е. группа экспертов, разрабатывающих планы или рекомендации, *windfall* (дословно: сбытый ветром плод) – неожиданная прибыль [7].

6) Особую группу терминов (особенно терминов-неологизмов) составляют **лексические и фразеологические кальки** – слова и сочетания слов, созданные под влиянием иноязычных образцов, например: крутой «производящий сильное впечатление своей решительностью, манерами и образом поведения, способностью влиять на окружающих и т. п. («перевод» одного из значений англ. *tough*), бритоголовые (англ. *skinheads*), горячая линия (англ. *hot line*), утечка мозгов (англ. *brain drain*) и т. п.

7) Термины, образованные путем **усечения основ**, особенно характерное для образования неологизмов в разговорной речи (*stagflation*).

Говоря о способах образования терминологической лексики, и терминов-неологизмов, следует отметить, что **аббревиация и акронимизация** являются одним из продуктивных способов образования терминологической лексики.

В ходе анализа было также отмечено, что с увеличением объема текста или статьи все чаще проявляется стремление к более экономной передаче информации, т. е. использованию **аббревиатур**. Аббревиации подвергаются, в основном, широко известные, уже устоявшиеся терминологические слово-сочетания, названия различных международных организаций и учреждений. Образование многословных и многокомпонентных терминов, противоречащее рассмотренному нами требованию краткости термина, неизбежно влечет

за собой процесс сокращения их графической и фонетической длины. Такое сокращение мы в значительных масштабах наблюдали в исследуемом нами терминологическом материале. Из рассмотренных нами терминов большинство подвергаются тому или иному виду сокращения или собственно процессу **акронимизации**, что характеризует терминологическую финансовую лексику как совокупность терминов, стремящуюся к компрессии. Иногда благодаря развитию языка аббревиатура может трансформироваться в акроним: *PR* (public relations) – пиар, *СВИФТ* (S.W.I.F.T.) – сокращение от The Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications.

В словообразовании существует общепринятая классификация сокращений, подразделяющая последние на три группы: clipping, blends and acronyms. Основываясь на этом положении и опираясь на расширенную классификацию Л.К. Кондратюковой, можно выделить несколько типов сокращений:

- **буквенные (инициальные) сокращения** (акронимы, алфавитизмы). Этот тип является самым продуктивным для реализации тенденции к компрессии. Он представлен терминами самой разнообразной структуры, при этом общим для всех является вынесение начальных букв каждого из слов развернутого термина в состав образующегося акронима. Подобные сокращения являются принадлежностью только письменного (печатного) текста, они существуют лишь на фоне полного наименования, в устной речи на их месте выступает полное наименование. (*PC* (personal computer), *BOP* (Balance of Payments), *CCFF* (Compensatory and Contingency Financing Facility), *CPI* (Consumer Price Index), *AAT* = Association of Accounting Technicians, *B.O.T.* = Board of Trade, *DAC* = delivery against cost *AMEX* = American Stock Exchange, *ADV* = Average Daily Volume, *DJ* = Dow Jones index и так далее). Особенностью таких сокращений является то, что в них употребляются только прописные буквы и никогда не встречаются строчные.

- **буквенно-слоговые сокращения** – аббревиация по начальным слогам слов, входящих в сокращение. Нами были отмечены случаи вынесения целых слогов исходных единиц в производимую усеченную структуру: *ADMD*=*ADministration Management Domain*, *сельмаг*, *главбух*;

- **слоговые сокращения** (*impex transactions* (*impex* = *import* + *export*)).

- тип усеченных образований, по которому образован термины, т. е. **инициальное сокращение одного из элементов конструкции**, (*B-unit* = *Barclays currency unit*, *Fed Wire*, *e-mail*, или *email* (*Electronic* + *MAIL*)).

- **и комбинированные сокращения** (сращения) – аббревиация путем сложения начального слога одного элемента и основы второго, букв слогов, цифр и слов: *forex reserve* (*forex* = *foreign* + *exchange*, *Benelux* (Бенилюкс) от *Belgium*, *Netherlands*, *Luxemburg* и *Hi-Fi* (Хай-Фай) от *High Fidelity*).

Говоря о сокращениях, стоит также упомянуть использование:

- а) согласных (первой и последней или первой, срединной и последней) для краткости записи слова: *ctr* (*centre*); *fwd* (*forward*); *jr* (*junior*); *shtg* (*shortage*); *rgs* (*requirements*); *ppd* (*prepaid*).

б) начальных слогов: *dept* (department), *nukes* (nuclear weapons).

в) смешанных сокращений: *ATM machine* (automated teller machine), *E-mail* (Electronic mail), *D-Mark* (Deutsche Mark), *cc* (carbon copy), *RSVP* (аббревиатура французской фразы *respondez s'il vous plait* – прошу ответить); *asap* (as soon as possible).

Наконец, сокращения из букв и цифр стали использовать для выражения слов и даже целых фраз, совпадающих по звучанию с названием букв и цифр: *IOU – I owe you*, *U2 – you too*, *R – are*, *4U-for you*, *8-ate*, *2B-to be*, *Y-why*, *B4 – before*, *Ul – you won*, *B2B – business to business*, *B2B – back-to-business school*, *B2B2C noun*. *Business-to-business-to-consumer*, *ICQ-I seek you*, *4X – forex (foreign exchange, hard currency)*, *B4U – before you*. Применяются сокращения и в идиоматических выражениях, например, to *TCB* (U.S.) значит преуспевать в бизнесе (сокращение от *take care of business*).

### Список литературы

1. Даниленко, В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М., 1977.
2. Лотте, Д. С. Как работать над терминологией. Основы и методы: пособие / Д. С. Лотте. – М., 1968.
3. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык) / В. С. Слепович. – Минск, 2002.
4. Суперанская, А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М., 1989.
5. Татаринов, В. А. Теория терминоведения: в 3 т. / В. А. Татаринов. – М., 1996. – Т. 1: Теория термина: история и современное состояние. – 311 с.
6. Харитончик, З. А. Лексикология английского языка: учеб. пособие / З. А. Харитончик. – Минск, 1992.
7. Хошовская, Б. Идиоматические выражения в деловом английском языке / Б. Хошовская. – СПб., 1997.
8. Ayto, J. The Longman Register of New Words Longman Group UK, td., 1989.
9. Ayto, J. The Longman Register of New Words Special Edition / J. Ayto. – Longman, 1989. – 216 с.
10. The Oxford dictionary for the Business World. Oxford University Press and Market House Books, 1993.

М. И. Кусков

### КАТЕГОРИАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В настоящей работе ставится цель определить влияние категориальных свойств имен существительных на порождение составных наименований типа «существительное + существительное» в подъязыке вычислительной техники современного английского языка. В соответствии с по-